

**Übersetzung einer Mail von Svetlana Kolomenskaja, der Ärztin, die zurzeit die Station  
für leukämiekranke Kinder in Donezk leitet**

Guten Tag!

Ich verstehe Ihr Interesse sehr gut und in Beantwortung Ihrer Fragen, die Sie am Telefon gestellt haben, teile ich Ihnen mit, wofür wir die 5000 € ausgegeben haben, die wir von Ihnen am 31. August 2015 erhalten haben.

Dieses Geld wurde folgendermaßen ausgegeben:

- 1) Austausch der Batterien der Zentralheizung im ersten und zweiten Isolierzimmer der Abteilung;
- 2) Renovierungen im Empfangsraum der Kinderonkohämatologie: Austausch der alten Holzfenster durch neue Kunststofffenster, Anbringen neuer Tapeten, Streichen der Decke, Anbringen von Fliesen um das Waschbecken;
- 3) Renovierungen im Toilettenraum der Mitarbeiter;
- 4) Renovierungen im Duschaum der Mitarbeiter;
- 5) Bezahlen der Benzinkosten für Fahrten in das republikanische Zentrum für Blutspenden;
- 6) Bezahlen der Benzinkosten für Fahrten / Rettungsflüge der Patienten zu anderen Untersuchungen und Behandlungen;
- 7) Zusätzliche Beschaffung von Medikamenten, die in der Abteilung fehlen, für Schwerkranke mit Komplikationen;
- 8) Bezahlen der Internetverbindung;
- 9) „Kosmetische“ Renovierung des Operations- und sanitären Flügels für die Kinder.

Die medizinischen Hilfsmittel sind zurzeit ausreichend – dank Ihrer humanitären Hilfe und ebenso der Unterstützung durch Freiwillige und durch verschiedene Wohltätigkeitsorganisationen. Was wir aber dringend benötigen sind die Katheter Ihrer humanitären Hilfslieferung, die wir nicht aus Kiev erhalten haben.

Einige Medikamente sind auf der Abteilung zu Ende gegangen. Eine große Anzahl von Präparaten bekommen wir über humanitäre Hilfe aus Russland. Dennoch fehlen uns Präparate wie „Onkospar 3750ME“ – Flacons, „Lanvis 40 mg“ – Tabletten, „Puri Netol 50 mg“ – Tabletten.

Heute sind leider wieder Schießereien in Donezk zu hören. Aber die Stadt ist wie bisher sauber, der öffentliche Nahverkehr fährt. Kinos und Theater sind geöffnet.

Ich hoffe, dass ich alle Fragen, die Sie interessieren, beantwortet habe.

Nochmals ein herzliches Dankeschön an alle Mitglieder der Gesellschaft Bochum – Donezk für Ihre unschätzbare Hilfe.

Hochachtungsvoll,

Svetlana Kolomenskaja

Donezk, 17.11.2015

Здравствуйте, уважаемая Ютта!

Прекрасно понимаю Вашу заинтересованность и в ответ на Ваш устный запрос сообщаю Вам о том, на какие цели были потрачены полученные от Вас 31 августа текущего года 5000 Евро.

Эти деньги были потрачены следующим образом:

1) замена батарей центрального отопления в первом и втором изоляторах нашего отделения;

2) в кабинете консультативного детского гематологического приема проведен ремонт: замена старых деревянных окон на новые пластиковые окна, поклеены новые обои, окрашен потолок, положена плитка возле раковины;

3) ремонт в туалете для сотрудников;

4) ремонт в душевой комнате для сотрудников;

5) оплата бензина при поездке в Республиканский центр крови за донорской кровью;

6) оплата бензина при поездке по линии сан.авиации за консультантами для пациентов;

7) дополнительная закупка медикаментов, отсутствующих в отделении, для тяжелых больных с осложнениями;

8) оплата Интернета;

9) косметический ремонт в операционной и сан. узле для детей.

Медицинских принадлежностей нам, благодаря Вашей гуманитарной помощи, а также помощи волонтеров и различных Благотворительных фондов хватает. Однако очень не хватает тех центральных катетеров из Вашей гуманитарной помощи, которые нам так и не довели из Киева.

Некоторые лекарства в отделении заканчиваются. Большое количество препаратов мы получаем из России по линии гуманитарной помощи. Тем не менее, нам не хватает таких препаратов как «Онкоспар 3750МЕ» - флаконы, «Ланвис 40мг» - таблетки, «Метотрексат 10мг» - таблетки, «Пури-нетол 50мг» - таблетки.

На сегодняшний день в Донецке, к сожалению, опять слышны выстрелы. Но город по-прежнему чистый, городской транспорт ходит. Работают кинотеатры, театры.

Надеюсь, что я ответила на все интересующие Вас вопросы.

Еще раз спасибо Вам лично и всем членам общества Бохум-Донецк за вашу неоценимую помощь.

С уважением,

Коломенская Светлана.